УДК 821.61.1
DOI: 10.26140/bgz3-2019-0802-0071

Д.Е. МИН КАК ПЕРЕВОДЧИК ДЖ.Г.БАЙРОНА (ДОПОЛНЕНИЕ К ТЕМЕ)

© 2019

Милотаева Ольга Сергеевна, кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
Пензенский государственный университет архитектуры и строительства
(440028, Россия, Пенза, улица Германа Титова, 28, e-mail: milo124@rambler.ru)
Жаткин Дмитрий Николаевич, доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой перевода и переводоведения
Пензенский государственный технологический университет
(440039, Россия, Пенза, проезд Байдукова / улица Гагарина, 1а/11, e-mail: ivb40@yandex.ru)

Аннотация. В статье вводится в научный оборот перевод стихотворения Дж.Г.Байрона «The Isles Of Greece», выполненный Д.Е.Мином (1818–1885), который сохранился в фонде Н.С.Тихомирова (ф. 298, папка 44, ед. хр. 24, л. 1–4) в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки. Именно из Дж.Г.Байрона были сделаны наиболее значительные переводы Д.Е.Мина с английского языка (пространный фрагмент «Дон Жуана», поэма «Осада Коринфа», три стихотворения из цикла «Еврейские мелодии»), большая часть которых была опубликована при жизни переводчика. Публикуемый перевод, имеющий не только историко-культурную, но и художественно-эстетическую значимость, дополняет представление о вкладе Д.Е.Мина в русскую переводческую рецепцию Дж.Г.Байрона, об особенностях осмысления байроновского наследия в России в XIX в., в частности, о специфике интереса интерпретаторов к отдельным мотивам, образам, художественным деталям в творчестве великого английского поэта,

Ключевые слова: Д.Е.Мин, Дж.Г.Байрон, английская поэзия, художественный перевод, история русской переводной художественной литературы, традиция, художественная деталь, русско-английские литературные и историко-культурные связи, межкультурная коммуникация.

D. E. MINH AS A TRANSLATOR OF J. G. BYRON'S WORKS (IN ADDITION TO THE SUBJECT)

© 2019

Milotayeva Olga Sergeyevna, Candidate of Philology,
Associate Professor of Foreign Languages
Penza State University of Architecture and Construction
(440028, Russia, Penza, German Titov Street, 28, e-mail: milo124@rambler.ru)
Zhatkin Dmitry Nikolayevich, Doctor of Philological Sciences, Professor,
Head of the Chair of Translation and Translation Studies
Penza State Technological University
(440039, Russia, Penza, Baydukov Thoroughfare / Gagarin Street, 1a/11, e-mail: ivb40@yandex.ru)

Abstract. The translation of J.G. Byron's poem "The Isles Of Greece" made by D.E. Minh (1818-1885) is introduced for scientific use in the article. It remained in N.S. Tikhomirov's fund (f. 298, folder 44, stock keeping unit. 24, p. 1–4) in Research department of manuscripts of the Russian State Library. The most considerable D.E. Minh's translations from English were made of J.G. Byron's works (an extensive fragment of "Don Juan", the poem "The Siege of Corinth", three poems of the cycle "Jewish Melodies"). The most part of them was published during lifetime of the translator. The translation having not only historical and cultural importance, but also art and esthetic supplements the idea of D.E. Minh's contribution to the Russian reception of J.G. Byron, of features of Byron's heritage in Russia in the 19th century, in particular, of specifics of interpreters' interest in separate motives, images, art details in works of the great English poet.

Keywords: D.E. Minh, J.G. Byron, English poetry, literary translation, history of the Russian translated fiction, tradition, art detail, Russian-English literary and historical and cultural communications, cross-cultural communication.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых основываются авторы; выделение не изученных ранее частей общей проблемы. В Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки сохранился фонд Николая Саввича Тихонравова (ф. 298). Н.С.Тихонравов (1832–1893) являлся историком средневековой русской литературы, издателем и комментатором ее неизвестных ранее памятников. Среди документов, хранящихся в фонде Н.С.Тихонравова, – материалы к исследованиям «Слова о полку Игореве», «Акира Премудрого», «Домостроя», «Паисиева сборника», «Травника», творчества А.Д.Кантемира, Е.И.Кострова, Н.М.Карамзина, В.А.Жуковского (статьи «Из биографии В.А. Жуковского», «О пребывании В.А.Жуковского в Университетском Благородном пансионе и о первых годах его жизни в Москве» и др.), Н.И.Гнедича, А.С.Пушкина (списки текстов, статья «Пушкин и Гоголь»), М.Ю.Лермонтова (статья «Замечания по истории литературы. Лермонтов»), истории русской драматургии и русского театра, истории зарубежной литературы (статьи «Дант», «О польских религиозных песнопениях» и др.), а также описание библиотеки ученого, его библиографические заметки, фольклорные записи, обширная переписка (в частности, с И.С.Аксаковым, П.В.Анненковым, А.С.Архангельским, Е.В.Барсовым, П.Н.Батюшковым, П.Д.Боборыкиным, А.Ф. и И.А.Бычковыми, С.А.Венгеровым, Александром Н. и Алексеем Н. Веселовскими, А.Д.Галаховым, Н.В.Гербелем, Н.П.Гиляровым-Платоновым, Я.К. Гротом, Н.И.Кареевым, М.Н.Катковым, В.О. Ключевским, Ф.Е.Коршем, Н.И.Костомаровым, Н.А. Котляревским, А.Ф.Марксом, Н.М.Минским, В.И. Немировичем-Данченко, В.Ф.Одоевским, П.А. Плетневым, А.Н.Плещеевым, М.П.Погодиным, А.Н. Пыпиным, М.В.Сабашниковым и др. В 1877–1883 гг. Н.С.Тихонравов был ректором Московского университета, сменившим на этом посту историка С.М.Соловьева. В те же годы в Московском университете работал Д.Е.Мин, занимавший должность проректора с 1869 по 1878 г. Вероятно, это обстоятельство общения по службе является ключевым при объяснении самого факта наличия рукописи Д.Е.Мина в фонде Н.С.Тихонравова.

Формирование целей статьи (постановка задач). В статье ставится цель ввести в научный оборот и осмыслить выполненный Д.Е.Мином перевод стихотворения Дж.Г.Байрона «The Isles Of Greece», который сохранился в фонде Н.С.Тихонравова в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библио-

теки.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Д.Е.Мин не был профессиональным переводчиком, однако по основательности работы с текстом, умению точно подбирать эквиваленты переводимых слов, давать качественные пространные комментарии он превосходил многих профессиональных филологов. Самые плодотворные десятилетия своей жизни (1858–1878) Дмитрий Егорович, медик по образованию, проработал в Московском университете, пройдя путь от адъюнкта кафедры государственного врачебноведения до проректора, периодически выполнявшего ректорские функции (в особенности, в период ректорства историка С.М.Соловьева). В истории русского перевода Д.Е.Мин, владевший тремя европейскими языками (итальянским, английским, немецким), добился наибольшей известности как интерпретатор «Божественной комедии» Данте Алигьери; его перевод, полностью опубликованный только в 1902 г. благодаря усилиям родных, в 1907 г. был удостоен высшей литературной награды того времени – полной Пушкинской премии.

С английского языка в разные годы Д.Е.Мином были переведены произведения Шекспира (хроника «Король Иоанн», монолог Ричарда II из хроники «Ричард II»), Джона Мильтона («Песнь утренней звезде»), Роберта Бернса (первая часть стихотворения «Видение»), Джорджа Крабба (первая часть поэмы «Приходские списки», письма I и XXII из поэмы «Местечко»), Перси Биши Шелли («Философия любви»), Томаса Мура («Сырая бурная полночь», «Люблю я час, как гаснет свет лучей…», «15-го ноября»), У.Вордсворта («Гарри-Гилль», «Сонет» («Отшельницам не тесно жить по кельям…»), «Близость осени», «Водопад», «Мальчик», «Кукушка», «Сентябрь», «Гнездо пеночки»), Т.Кэмпбелла («Последний человек»), У.Морриса (повесть в стихах «Человек, рожденный быть королем»), Р.У.Бьюкенена («Лондонская идиллия», «Смертная казнь в Лондоне»), А.Теннисона («Сэр Галахад», «Свобода», «Покинутый дом», «Леди Клара Вир де Вир», «Гусь»), подробно проанализированные в диссертации О.С.Милотаевой [1]. Также был выявлен перевод Д.Е.Мина из Томаса Гуда «Мост вздохов» [2, с. 241–244].

Впрочем, обращение Д.Е.Мина к творчеству английских писателей, относившихся к разным историческим эпохам, имело определенную закономерность: Д.Е.Мин избирал для перевода произведения авторов, ставших знаковыми для той или иной эпохи, например, из периода расцвета английской драматургии в царствование Елизаветы переводчик выбирал Шекспира, из литературы XVIII в. – Роберта Бернса и т. д. В особенности Д.Е.Мина интересовала литература английского романтизма, в которой его привлекли сразу несколько ярких имен, среди которых, впрочем, выделялась масштабная фигура Дж.Г.Байрона.

Если из П.Б.Шелли, Т.Мура, У.Вордсворта Д.Е.Мин переводил небольшие по размеру тексты, то Дж.Г.Байрон захватил его целиком, выйдя, по значимости, пожалуй, на вторую позицию после Данте Алигьери. Известно, что из Дж.Г.Байрона Д.Е.Мин перевел поэму «Осада Коринфа», значительный по объему фрагмент «Дон Жуана» и стихотворения «Ах, плачьте, как плакали мы на реках вавилонских…», «Поражение Сеннахерима» и «Моя душа мрачна», относящиеся к циклу «Еврейских мелодий». Судя по времени публикации разрозненных фрагментов из «Дон Жуана» в «Москвитянине», «Развлечении», «Зрителе», работа над переводом II и III песен велась в 1850-е – начале 1860-х гг. [3, с. 191–212; 4, с. 18; 5, с. 138–139]; многие годы спустя, в 1881 г., уже незадолго до смерти, Д.Е.Мин представил читателям «Русского вестника» целостный результат своей напряженной работы (перевод песен II и III и строф 1–73 песни IV) [6, с. 154–209, 512–558]. При жизни Д.Е.Мина увидели свет его переводы поэмы «Осада Коринфа» [7, с. 36–68] и «еврейской мелодии» «Ах, плачьте, как плакали мы на реках вавилонских…» [8, с. 157]. Уделяя значительное время доработке своих переводов, Д.Е.Мин не торопился отдавать их в печать, в результате чего значительная часть его наследия оставалась неопубликованной, а он сам был недооценен, в особенности как блистательный интерпретатор Данте Алигьери. В 1906 г. в газете «Новое время» увидели свет найденные в архиве Д.Е.Мина переводы «еврейских мелодий» «Поражение Сеннахерима» и «Моя душа мрачна» [9, с. 10; 10, с. 7], после чего новых дополнений к теме «Д.Е.Мин – переводчик Дж.Г.Байрона» более не последовало.

Вместе с тем знакомство с материалами из фондов НИОР РГБ, а конкретно с фондом Николая Саввича Тихонравова позволяет дополнить ранее изложенное близкой к оригиналу интерпретацией байроновского стихотворения «The Isles Of Greece» под названием «Родные острова. Из Байрона». Причем в данном случае приходится говорить не только об историко-культурной значимости, но и о художественно-эстетической ценности перевода, который, на наш взгляд, можно считать лучшей из всех русских интерпретаций данного произведения.

Д.Е.Мин передает байроновский восторг, вызванный осознанием славного исторического прошлого Эллады, где раздавались песнопения Сафо, где царствовала свобода творчества, где жили властители мира и властители дум, после чего противопоставляет величественным страницам истории упадок в современности: «Что стало с флотом? и с тобой / Что стало, родина? Не бьется / Геройством грудь в стране глухой, / Героев песнь не раздается? / Ужели ж звуки струн святых / Не оживут в руках моих?» [11, л. 1 об.].

В новый век – «век позора, горькой укоризны» – Дж.Г.Байрон проникается трагической судьбой великого народа: «Могу еще, как древний грек, / Краснеть за срам моей отчизны, – / Краснеть за греков в тишине / И плакать о родной стране!» [11, л. 2]. Он зовет на помощь тени предков, что в тревоге за потомков восстают из древних могил.

Предки греков жили в эпоху рабства, однако в те годы «тираном греков был лишь грек» [11, л. 2 об.], а не турецкие поработители: «Нальем Самосским кубок вновь! / К чему речей бесплодных трата? / Анакреон нам пел любовь, / Служа рабом у Поликрата, / Тирана греков!» [11, л. 2 об.].

Тирания и свобода в древности оказываются совместимы, поскольку помогают объединить народ; напротив, в новое время они противоречат друг другу. Приведем полностью концовку стихотворения Байрона (строфы 13–16) в переводе Д.Е.Мина, пожалуй, наиболее яркую часть всего перевода:

Нальем Самосским кубок вновь!
Меж скал Сулийских есть останок,
Есть в Парге воины, чья кровь
Напоминает кровь спартанок.
Быть может, там уже созрел
Посев для славы смелых дел.

Не верьте франкам! Там царей
То продают, то покупают:
В ударах собственных мечей
Надежды смелых обитают;
А франков лесть, да турок гнет
Всю нашу славу разорвет.

Нальем Самосским кубок вновь!
Под тенью пальм танцуют девы,
Сверкает в их глазах любовь.
А я, внимая их напевы,
Я плачу, вспомнив, что оне
Должны вскормить рабов стране!

Пойду ж на высь Сунийских гор,
И там один, с волнами моря
Сливая вопль мой в общий хор,
Умру, как лебедь, с песнью горя.
Нет! не рожден я быть рабом!
Так в прах же кубок – и с вином! [11, л. 3–4].

Сохранившийся автограф не датирован, однако можно однозначно сказать, что он относится к тем годам жизни Д.Е.Мина, когда он совместно с Н.С.Тихонравовым работал в Московском университете, вероятно, к интервалу с конца 1860-х по 1878 г. Впоследствии, выйдя в 1878 г. в отставку в связи с ухудшением здоровья, Д.Е.Мин уехал в Санкт-Петербург, где в 1885 г. и завершился его жизненный путь. Несмотря на то, что в процессе подготовки диссертации О.С.Милотаевой в значительной мере удалось систематизировать переводческое наследие Д.Е.Мина (в особенности, его переводы с английского), все же сложно говорить о том, что работа в этом направлении завершена: однозначно можно ожидать как новых архивных находок, так и обнаружения опубликованных, но забытых переводов на страницах редких изданий второй половины XIX в.

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Обнаруженный в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки перевод позволяет дополнить представление о творческой деятельности Д.Е.Мина как интерпретатора поэзии английского романтизма, уточнить обстоятельства русской рецепции байроновской поэзии во второй половине XIX в., понять специфику интереса интерпретаторов к отдельным мотивам, образам, художественным деталям в творчестве великого английского поэта. Новые архивные находки позволяют точнее охарактеризовать место Д.Е.Мина в истории русского поэтического перевода, осмыслить его переводческие принципы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Милотаева О.С. Творчество Д.Е.Мина в контексте русско-английских литературных и историко-культурных связей XIX века: Дис. … канд. филол. н. – Саратов, 2012. – 252 с.

2. Жаткин Д.Н. Английская поэзия на страницах русских сатирических и юмористических изданий второй половины 1850-х – начала 1880-х гг. // Художественный перевод и сравнительное литературоведение – VIII: Сб. научных трудов. – М.: Флинта; Наука, 2017. – С. 224–252.

3. Гибель испанского корабля Santa Trinidada: Из Байронова Дон Жуана <Песнь II, строфы 24–107> / Пер. Д.Е. Мина // Москвитянин. – 1852. – Т. 5. – №20 (окт.). – Отд. I. – С. 191–212.

4. Ave Maria! (Из Байронова Дон Жуана) («Окончен пир. Затихло ликованье…») <Песнь III, строфы 101–107> / Пер. Д.Е. Мина // Развлечение. – 1860. – Т. III. – 9 янв. (№2). – С. 18.

5. Из Байронова Дон-Хуана («Подмытый морем, дикий и пустой…») <Песнь II, строфы 177–185> / Пер. Д.Е.Мина // Зритель. – 1862. – 4 авг. (№32). – С. 138–139.

6. Байрон Дж.Г. Дон Жуан на острове пирата: Из поэмы «Дон Жуан» / Перевод с английского размером подлинника Д.Е. Мина <Песни II и III и строфы 1–73 песни IV> // Русский вестник. – 1881. – Т. 152. – №3. – С. 154 – 209; №4. – С. 512–558.

7. Байрон Дж.Г. Осада Коринфа: Поэма / Пер. Д.Е. Мина // Русский вестник. – 1875. – Т. 116. – №3. – С. 36–68.

8. Байрон Дж.Г. Еврейская мелодия («Ах, плачьте, как плакали мы на реках вавилонских…») / Пер. Д.Е. Мина // Развлечение. – 1859. – Т. I. – 4 апр. (№14). – С. 157.

9. Поражение Сеннахерима: Из «Еврейских мелодий» Байрона / Пер. Д.Е. Мина // Новое время. – 1906. – 11 (24) марта (№10772). – Приложение. – С. 10.

10. Моя душа мрачна: Из «Еврейских мелодий» Байрона / Пер. Д.Е. Мина // Новое время. – 1906. – 25 марта (7 апр.; №10786). – Приложение. – С. 7.

11. Мин Д. Родные острова. Из Байрона. Стихотворение. Автограф // НИОР РГБ. – Ф. 298 (Н.С.Тихонравов). – Папка 44. – Ед. хр. 24. – Л. 1–4.

Статья подготовлена по проекту № 17-18-01006 Российского научного фонда «Эволюция русского поэтического перевода (XIX – начало XX века)».

Статья поступила в редакцию 26.03.2019
Статья принята к публикации 27.05.2019